

日本からロシア連邦に輸出される食用の魚、その他の水産物及びこれらの加工品のための動物・食品衛生証明書
Ветеринарно-санитарный сертификат на экспортируемые из Японии в Российскую Федерацию пищевую рыбу,
морепродукты и готовые изделия из них
Veterinary-Sanitary certificate for fish and seafood (fishery products and products of their processing) intended for
human consumption, exported from Japan into the Russian Federation

1. 1 輸出者(荷送人:日本からの輸出者)の名前及び住所/ Название и адрес экспортера (грузоотправитель с японской стороны)/Name and address of an Exporter (Consignor) :	1. 5 証明書番号/Сертификат No./Certificate number: 1. 6 日本の権限ある機関/Компетентные ведомства Японии/ Competent authority in Japan: 農林水産省及び厚生労働省/ Министерство земледелия, лесоводства и рыболовства Министерство здравоохранения, труда и благосостояния/ Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries Ministry of Health, Labour and Welfare
1. 2 輸入者(荷受人:ロシア側の輸入者)の名前及び住所/ Название и адрес импортера (грузополучатель с российской стороны)/Name and address of an Importer (Consignee):	1. 7 発行機関/Учреждение Японии, выдавшее сертификат/ Organization in Japan, issuing this certificate: 日本食品検査/ Японская ассоциация инспектирования продуктов питания/Japan Food Inspection Corporation
1. 3 輸送方法:コンテナの番号、航空機の便名、船舶の名称/ Транспорт: No.контейнера, рейс самолета, название судна /Means of transportation: container-number, flight-number, name of the ship:	1. 8 ロシア連邦の通関場所/Пункт пересечения границы Российской Федерации/Point of entry of the Russian Federation:
1. 4 経由国/Страна транзита/Country of transit:	
2. 製品の荷姿、記載事項/Идентификация продукции/Products information:	
2. 1 製品名/Наименование продукции/Name of products:	
2. 2 製造年月日/Дата выработки продукции/Date of production:	
2. 3 包装形態/Упаковка/Type of packages:	
2. 4 数量/Количество мест/Number of packages:	
2. 5 ネットウェイト(kg)/Вес нетто (кг)/Net weight (kg):	
2. 6 保管及び輸送条件/Условия хранения и перевозки/Conditions of storage and transportation:	
2. 7 封印番号/Номер пломбы/Number of seals:	
2. 8 標章/Маркировка/Identification marks:	
3. 製品の由来/Происхождение продукции/Origin of products:	
3. 1 日本の権限ある機関により輸出のため登録を受けた企業名(番号)及び住所/Название (регистрационный номер) и адрес предприятия, зарегистрированного для экспорта компетентными органами Японии/Name (registration number) and address of an establishment, approved by the Competent Authority in Japan:	
3. 2 主原料の原産地/Место происхождения основного сырья продукции/Origin of main materials:	
3. 3 行政単位/Административно-территориальная единица /Administrative-territorial unit:	

4. 食品の適合性証明/Свидетельство о пригодности продукции в пищу человеку/Certificate on the fitness of the products for human consumption:

4. 1 ロシア連邦へ輸出される、人の食品に向けられる、生きた、冷蔵された、及び冷凍された魚その他の水産物並びにこれらの加工品は、日本の権限ある機関により、輸出用の食品を供給することを許可されており、また同機関による定期的な監督の下にある企業で製造されたものであること。

Экспортируемые в Российскую Федерацию живая, охлажденная и мороженная рыба, морепродукты и готовые изделия из них, предназначенные в пищу человеку, произведены на предприятиях, имеющих разрешение компетентных органов Японии на поставку пищевой продукции на экспорт и находящихся под их постоянным контролем.

Live, chilled and frozen fish, other seafoods and products of their processing, destined for human consumption and exported into the Russian Federation, were produced in the establishments, which is approved by the Competent authority in Japan for supplying their products for export and operating under its constant supervision.

4. 2 魚その他の水産物は、動物衛生上の制限下でない施設に由来するものであること。

Рыба и морепродукты происходят с предприятий, на которые не были наложены ограничения по здоровью животных.

Fish and other seafoods (fishery products) originate from the establishments which are not placed under animal health restrictions.

4. 3 商業用の海産及び淡水産の魚その他の水産物は、日本の国立の又は公的な機関により、寄生虫並びに細菌性及びウイルス性の感染症の存在が日本で用いられている方法で検査されていること。

Промысловая морская и пресноводная рыба, а также морепродукты были исследованы государственными/ официальными органами Японии на наличие гельминтов, бактериальных и вирусных инфекций методами, применяемыми в Японии.

Sea and freshwater fish and other seafoods (fishery products) for commercial use were examined by national or public organizations in Japan for presence of helminths, bacteriological and viral infections by methods used in Japan.

4. 4 許容できる範囲内の寄生虫が確認される場合は、現在用いられている方法により不活性化されていること。

При наличии гельминтов в пределах, допустимых нормами, рыба обезврежена существующими методами.

If there are some helminths in acceptable limit, the fish is inactivated by the currently used methods.

4. 5 輸出される冷凍された魚その他の水産物は、筋肉中の温度が摂氏マイナス18度を超えないよう保たれ、サルモネラその他の細菌性病原体の混入がなく、伝染性疾病による典型的な変質がなく、官能的な品質劣化がなく、保管中に解凍されたことがなく、着色料及び香料の添加が行われず、電離放射による処理が行われていないこと。

Экспортируемые мороженная рыба и морепродукты имеют температуру в толще продукта не выше минус 18 градусов Цельсия, не обсеменены сальмонеллами и возбудителями других бактериальных инфекций, не имеют изменений, характерных для заразных болезней, недоброкачественных органолептических показателей, не подвергались дефростации в период хранения, не обрабатывались красящими и пахучими веществами, ионизирующим облучением.

Frozen fish and other seafoods (fishery products) exported into the Russian Federation have a temperature of muscle thickness not exceeding minus 18 degrees Celsius; are not contaminated with salmonella or other bacterial disease agents; have no alternations typical for infectious diseases; have no poor organoleptic quality; were not defrosted during the storage period; were not treated by coloring and odouring substances, ionizing.

4. 6 獣医学的及び衛生学的検査により、海産及び淡水産の魚その他の水産物並びにその加工品は、人の食品としての消費に適したものとされていること。天然又は人工のエストロゲンその他のホルモン様物質、甲状腺ホルモン阻害剤、抗生物質、殺虫剤その他の薬剤が含まれていないこと。

При проведении ветеринарно-санитарной экспертизы морская и пресноводная рыба, морепродукты и готовые изделия из них признаны пригодными для употребления в пищу людям.

Они не содержат натуральные или синтетические эстрогены, гормональные вещества, тиреостатические препараты, антибиотики, пестициды, а также лекарственные средства.

As a result of veterinary-sanitary inspection, sea-fish, fresh-water fish, other seafoods (fishery products) and ready products are considered fit for human consumption and they do not contain natural or synthetic estrogenic, hormonal substances, thyreostatics, antibiotics, pesticides and other drugs.

4. 7 魚その他の水産物及びその加工品の微生物学、化学・毒物学及び放射線学上の特性は、現行のロシア連邦の獣医学上及び衛生学上の規則と条件に適合していること。

Микробиологические, химикотоксикологические и радиологические показатели рыбы, морепродуктов и готовых изделий из них соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным правилам и требованиям.

Microbiological chemical, toxicological and radiological characteristics of fish, other seafoods (fishery products) and finished products correspond to actual veterinary and sanitary rules and requirements of the Russian Federation.

4. 8 製品は、包装に標章が付されていること。標章の付されたラベルは、当該ラベルを毀損することなく包装を開封することが不可能であるように容器に貼付されること。

Продукция имеет маркировку на упаковке. Маркированная этикетка наклеена на упаковке таким образом, чтобы вскрытие упаковки было невозможным без нарушения целостности маркировочной этикетки.

Products must have official identification mark on package. Stamped label must be placed on package in a way to ensure that opening of package is impossible without breaking the label.

4. 9 容器及び梱包資材は、衛生的であり、その材質は、日本の法令に合致していること。

Тара и упаковочный материал соответствуют гигиеническим требованиям, и их качество соответствует законодательству Японии.

Containers and packaging materials are hygienically handled and correspond to relevant Japanese laws and regulations.

4. 10 輸送手段は、日本の法令に基づき処理及び準備されていること。

Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с законодательством Японии.

Means of transportation are treated and prepared in accordance with Japanese laws and regulations.

日付/Дата/Date

印鑑/Печать/Official stamp

署名者及び署名者の役職/Ф.И.О. и должность/Name of signatory and his/her title

署名/подпись/Signature